

7. Деревянская В. В. Лингвокультурный типаж «британский колониальный служащий» : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В. В. Деревянская. – Волгоград, 2008. – 216 с.

8. Карасик В. И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия / В. И. Карасик, О. А. Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типаж: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. – Волгоград : Парадигма, 2005. – С. 5–25.

9. Словарь Multitran. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.

References

1. Collins Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com>.
2. Macmillan Dictionary. Available at: <http://www.macmillandictionary.com>.
3. Oxford dictionary Available at: <https://en.oxforddictionaries.com>.
4. The Free Dictionary. Available at: <http://www.thefreedictionary.com>.
5. Urban Dictionary. Available at: <http://www.urbandictionary.com>.
6. Birger E. Ya sama: kak disneevskie princess perestali nadeyatsa na princev. Available at: <http://www.wonderzine.com/wonderzine>.
7. Derevyanskaya V. V. Lingvokulturny tipazh "Britansky kolonialny slyzhashchiy". Volgograd, 2008. 216 p.
8. Karasik V. I., Dmitrieva O. A. Lingvokulturny tipazh: k opredeleniu ponyatiya // Axiologicheskaya lingvistika : lingvokulturnye tipazhi / ed. V. I. Karasik. Volgograd, 2005, pp. 5–25.
9. Multitran Dictionary. Available at: <https://www.multitran.ru>.

МЕТАФОРЫ ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЫ В РУССКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ XVIII ВЕКА

Веклич Марина Владимировна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: mveklch@mail.ru.

В статье на основе не исследованного ранее языкового материала рассматриваются источники и модели создания метафор предметной сферы в русской анатомической терминосистеме. В результате исследования языковых примеров XVIII в., являющихся предметными метафорами, установлено, что для метафоризации, являющейся одним из приёмов создания терминов, в качестве источников выступили сфера неживой природы и сфера артефактов, которыми были продиктованы модели метафоризации.

Ключевые слова: метафора, предметная метафора, метафоризация, источник метафоры, модель метафоры

METAFORMS OF THE SUBJECT SPHERE IN THE RUSSIAN ANATOMIC TERMINOLOGY OF THE XVIII CENTURY

Veklich Marina V., Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., e-mail: mveklch@mail.ru.

In the article, based on the previously unexplored language material, sources and models for creating metaphors for the subject sphere in the Russian anatomical terminology system are considered. As a result of the study of linguistic examples of the 18th century, which are subject metaphors, it is established that for metaphorisation, which is one of the methods of creating terms, the sources of the inanimate nature and the sphere of artifacts dictated by metaphorization models have become.

Keywords: metaphor, subject metaphor, metaphor, metaphor source, metaphor model

Наше исследование предполагает решение следующих задач: выявление и описание основных источников и моделей метафоризации, привлекаемых для формирования русских анатомических терминов-метафор.

Материалом для данного исследования послужил рукописный перевод учебника И.И. Пленка «Физиология, или наука о действиях тела человеческого» (1780), выполненный неизвестным переводчиком [8]. История этой рукописи довольно любопытная. Поступила она в фонды ВГБЛ (ныне РГБ) в июле 1956 г. в результате археографической экспедиции в Горьковскую область (ныне Нижегородскую), центр старообрядческой письменности. По итогам работы Я.Н. Щаповым было составлено «Краткое описание рукописных книг» [9], где под номером 27 об исследуемой нами рукописи зафиксировано следующее описание: «Физиология, или наука о действиях тела человеческого, Иосифа Иякова Пленка, 1780-х годов. Перевод с латинского, отличающийся от перевода Ф. Ершова, изданного в Москве в 1789 г. («Естественная наука...»). Скоропись. 75 лл. 19.3X14.0» [9, с. 616], т.е. очень известный перевод не менее известного учебника [7] был напечатан, вероятно, позднее рукописи на девять лет. Сравнительное изучение двух текстов не является целью данного исследования, поэтому позволим себе сразу сообщить предположение о первичности рукописи и вторичности печатного издания по таким параметрам: перевод Ф. Ершова [7] более точный, современный.

В современном отечественном терминоведении утвердилось два положения: терминология – это часть общелитературного языка, и поэтому термины создаются общезыковыми способами, среди которых семантический способ, в частности метафоризация, признаётся самым продуктивным [3, с. 36]. Под метафоризацией понимаем образование новой лексической единицы в результате сложного преобразования её семантической структуры. Метафора создаётся на основе образного мышления, отражает смысловые ассоциации, служит для отражения и познания действительности. Однако метафора в художественном тексте и метафора в научном тексте не одно и то же. В результате метафоризации в языке науки появляется не новое переносное значение у слова, а новая языковая единица с новым значением, лишённым образности.

В статье в качестве объекта анализа рассматриваются анатомические термины-метафоры предметной сферы. Предметом исследования является выявление источников в предметной сфере, определение и описание моделей метафоризации.

Предметная сфера – это то, что окружает человека, что связано с его хозяйственной и биологической деятельностью. Названия элементов предметной сферы объединяем в группу «Предметная сфера», которая включает в свой состав подгруппы «Объекты неживой природы» и «Артефакты».

Объекты неживой природы – то, что окружает человека, что не является творением рук человеческих, это та сфера, в которой человек существует как биологический организм и осознаёт себя как часть природы. Конечно, названия таких объектов не могли не стать источником для создания анатомических терминов, репрезентирующих элементы человеческого организма, который является частью этой природы. Причинами метафоризации в таком случае были и внешнее сходство, и выполняемые функции. Отметим следующий факт: в центре нашего внимания переводная рукопись, следовательно, путь и модель метафоризации изначально уже были заданы автором оригинального текста. Однако единое научное и культурное пространство Европы XVIII в. определило возможности эквивалентного перевода. Например, рассмотрим языковую единицу *канал*. В обиходном употреблении в XVIII в. канал – это *1. Водопроводъ; ровъ, которымъ вода изъ одного мѣста въ другое протекаетъ; 2. Также называется узкой проходъ въ морѣ между двумя берегами, въ известныхъ мѣстахъ бывающій* [4, стлб. 423–424]. В анатомической тер-

миносистеме рукописи XVIII века так были названы трубки просветом до 0,5 мм, изогнутые полукругом, по которым проходит слуховой нерв: «*Органомъ слуха есть мягкой слуховой нервъ, котораго мякоть разстиляется по входу (vestibulum), каналамъ полукружнымъ (canals semicirculares) и раковине (cochlea)*» [8, с. 43]. Вода – тоже представитель неживой природы; некая жидкая субстанция. В организме человека тоже есть жидкие субстанции, отличающиеся составом, функцией, цветом. Кровь – жидкая субстанция красного цвета, поэтому медики не ассоциировали её с водой. Бесцветные жидкости по внешнему виду больше похожи на воду, и, разумеется, такие субстанции в результате метафорического переноса получили название *вода* (лат. *aqua* ‘вода’). Так, эндолимфу – жидкость, заполняющую полукружные каналы внутреннего уха человека, – стали именовать *слуховой водой*: «*Овальное окно сотрясаяся сообщает свои сотрясенія водѣ слуховой (aqua avditoria) содержащейся во входѣ и каналахъ полукружныхъ*» [8, с. 36].

Языковые представители метафорической группы «Объекты неживой природы» являются ярким свидетельством восприятия окружающего мира, позволяют воссоздать фрагменты языковой картины мира XVIII в.

Метафоризации подверглись также наименования различных артефактов. Артефакты – это искусственные объекты, являющиеся результатом человеческого действия; предметы, созданные трудом человека. Метафорическая группа «Артефакты» наиболее представительная и включает несколько подгрупп:

- 1) названия строений и их составных частей (*заслоночка, проход, окно, вход* и др.);
- 2) названия орудий (*молот, наковальня* и др.);
- 3) названия предметов быта (*сосудец, таз* и др.);
- 4) название снаряжения (*стремено* и др.).

Эта группа позволяет воссоздать фрагмент картины мира XVIII в., демонстрируя объекты, созданные человеком, функция и внешний вид которых натолкнули на смысловые ассоциации авторов метафорических переносов.

Строение и функции многих органов человека представляются как функционирующее здание, созданное природой и поэтому имеющее составные элементы такого строения. Например, рассмотрим лексему *окно*. В XVIII в. *окно* – это «*отверстіе въ стѣнѣ здания сдѣланное для свѣту*» [5, стлб. 620]. В анатомии мембрана, закрывающая вход во внутреннее ухо со сторон среднего уха, получила название *окно* по сходству внешнего вида. Вот как в исследуемом учебнике по физиологии описывается работа слухового аппарата человека: «*Тимпанъ сотрясаяся сообщает свои сотрясенія приростшему къ себе молоту; (malleus) молотъ наковальнѣ; (incus) наковальня косточкѣ шароподобной; (os orbiculare) косточка шароподобная стремену; (stapes) а стремено сотрясаяся сотрясаетъ приростшее къ себѣ овальное окно (fenestra ovalis)*» [8, с. 35].

Функциональность анатомического органа подчёркивается употреблением метафор-названий элементов строения, которые одновременно выполняют функцию указателей положения субстанций, обеспечивающих жизнедеятельность, в теле человека: *вход, выход, проход* и др. Вот так представлено строение уха: «*Органомъ слуха есть мягкой слуховой нервъ, котораго мякоть разстиляется по входу (vestibulum), каналамъ полукружнымъ (canals semicirculares) и раковине (cochlea)*» [8, с. 34]. Процесс слышания описан следующим образом: «*Фокус звука ... чрезъ внѣшней слуховой проходѣ доходитъ до плѣвы тимпана (membrane timpani) и сотрясаетъ*» [8, с. 35]. Работа некоторых элементов уха сопоставима с деятельностью кузнеца, когда тот ударяет молотом по наковальне, поэтому две слуховые косточки, костные образования в полости среднего уха, получили название по сходству функции с этими орудиями труда человека: *молот* (лат. *malleus* □ молоток□) и *нако-*

вальня (лат. *incus* 'наковальня'). Третья слуховая косточка, соединяющая наковальню и улитку, получила название по внешнему сходству со стременем для езды на лошади – *стремя* (лат. *stapes*). Заметим, что данный латинский термин – новообразование европейских медиков, так как древние греки и римляне не использовали седла, а значит, и стремена, их стали использовать лишь в IV в., а слуховую косточку открыли только в XVI в.

По своему внешнему виду и функции анатомические реалии похожи и на предметы быта, созданные человеком для отправления естественных нужд: питание, уход за собой. Например, для лексемы *таз* в словаре XVIII в. зафиксировано следующее значение: «*Металлической или глиняной глубокой, круглой и широкой сосудъ*» [6, стлб. 9]. В рукописном учебнике по физиологии работа почек описана следующим образом: «*Моча выходя изъ проходовъ почешныхъ въ соски почешные (papilla renalis) изъ сосковъ почешныхъ въ тазъ почешный (pelvis renalis) изъ тазу почешнаго чрезъ мочеточники (uretheres) капательно падаетъ въ пузырь мочеиспускательной*» [8, с. 99].

Отметим ещё одну особенность метафоризации. Русский анатомический термин появляется как эквивалент латинского термина, думаем, и под влиянием немецкого языка, поскольку в качестве лекарей приглашались медики из Германии, и как результат формирующейся педагогической традиции составления учебных текстов по анатомии человека, когда анатомическая реальность именовалась по латыни, а затем ей подбирался национальный эквивалент. Заметим, что эта традиция не является новой, так как эта особенность уже была представлена в трактатах XVI–XVII вв. Например, коренные зубы (лат. *molâris dens* □ коренной зуб□) человека в рукописи XVII в. не имели специального названия, в тексте дано их описание с отсылкой к латинскому языку: «...а **со странъ** те сминають, яко бы мялица или жерновы. Того ради их по латыне зовут **моларес**» [2, л. 22 об.]. Отсылка могла быть и к греческому языку. Термина *пищевод* тоже не было в XVII в., его, как и трахею, называли горлом, для достоверности отсылая читателя к греческому языку: «**Первое горло** ко вхождению ядей въ желудокъ, и въ елита. А по гречески зовутъ **илофагусъ**» [2, л. 33 об.].

Таким образом, можно утверждать, что в языке науки термин-метафора лишён образности: это новая языковая единица, являющаяся средством отображения и познания научной мысли. Метафоризация является одним из приёмов создания анатомических терминологических единиц и демонстрирует достаточное разнообразие метафорических моделей. Основные источники для предметной метафоризации – сфера неживой природы, сфера артефактов. Основные модели метафоризации, используемые при формировании анатомических терминов-метафор:

- 1) наименование объекта неживой природы → анатомический термин;
- 2) наименование артефакта → анатомический термин.

Исследование терминов-метафор в историческом аспекте позволяет нам понять, как ранее представлялся человек анатомам, физиологам, всем тем, кто занимался вопросами медицины. Согласно античной натурфилософии, человек – это макрокосм, Вселенная, проецирующая окружающий человека мир. Это нашло отражение в исторической анатомической терминологии и сохранено в базисном слое современной терминологии анатомии человека.

Список литературы

1. Иоанна ексарха Пролог на книгу Шестодневца // Сборник. – XVI в. – 195 л. (Место хранения – Москва, РГБ, Собрание Отдела рукописей. Шифр хранения – Ф 310 № 182).
2. Книга, глаголящая Проблемата, о прирождении и о составлении удов человеческих и зверей многих. – Список последней четверти XVII века. – Скоропись, переходящая в полуустав. – 156 л. (Место хранения – Москва, РГБ, Собрание Отдела рукописей. Шифр хранения – Ф 178 № 763).
3. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М. : Филологический факультет, 1996. – 125 с.
4. Словарь Академии Российской, часть III от З до М. – СПб. : Издание Императорской Академии Наук, 1792. – 761 с.
5. Словарь Академии Российской, часть IV от М до Р. – СПб. : Издание Императорской Академии Наук, 1793. – 639 с.
6. Словарь Академии Российской, часть VI от Т до конца. – СПб. : Издание Императорской Академии Наук, 1794. – 600 с.
7. Пленк И. Я. Естественная наука о действиях человеческого тела, Иосифа Якова Пленка, анатомии и хирургии доктора. С латинского на русский язык переведена медицины кандидатом Фёдором Ершевым / И. Я. Пленк; пер. с лат. Ф. Ершова. – М. : Унив. тип. у А. Светушкина, 1789. – 97 с.
8. Пленк И. И. Физиология или наука о действиях тела человеческого / И. И. Пленк. – 1780. – 75 л. (Место хранения – Москва, РГБ, Собрание Отдела рукописей. Шифр хранения – Ф (218) 7332 № (720) 29).
9. Щапов Я. Н. Археографическая экспедиция в Горьковскую область / Я. Н. Щапов // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы. – М. – Л. : Изд-во АН СССР, 1958. – Т. XIV. – С. 613–618.

References

1. Ioanna eksarha Prolog na knigu Shestodnevec // Sbornik. XVI v. 195 l. (Mesto hraneniya – Moskva, RGB, Sobranie Otdela rukopisej. Shifr hraneniya – F 310 № 182)
2. Kniga, glagolyashchaya Problemata, o prirodhenii i o sostavlenii udov chelovecheskih i zverej mnogih. Spisok poslednej chetverti XVII veka. Skoropis', perekhodyashchaya v poluustav. – 156 l. (Mesto hraneniya – Moskva, RGB, Sobranie Otdela rukopisej. Shifr hraneniya – F 178 № 763).
3. Prohorova V.N. Russkaja terminologija (leksiko-semanticheskoe obrazovanie). M., Filologicheskij fakul'tet, 1996. 125 p.
4. Slovar' Akademii Rossijskoj, chast' III ot Z do M. SPb., Izdanie Imperatorskoj Akademii Nauk, 1792. 761 p.
5. Slovar' Akademii Rossijskoj, chast' IV ot M do R. SPb., Izdanie Imperatorskoj Akademii Nauk, 1793. 639 p.
6. Slovar' Akademii Rossijskoj, chast' VI ot T do konca. SPb., Izdanie Imperatorskoj Akademii Nauk, 1794. 600 p.
7. Plenk I.Ya. Estestvennaya nauka o dejstviyah chelovecheskago tela, Iosifa Yakova Plenka, anatomii i hirurgii doktora. S latinskago na rossijskoj yazyk perevedena mediciny kandidatom Fedorom Ershevym. M., Univ. tip. u A. Svetushkina, 1789. 97 p.
8. Plenk I.I. Fiziologiya ili nauka o dejstviyah tela chelovecheskago. 1780. 75 l. (Mesto hraneniya – Moskva, RGB, Sobranie Otdela rukopisej. Shifr hraneniya – F (218) 7332 № (720) 29).
9. Shchapov Ya.N. Arheograficheskaya ehkspediciya v Gor'kovskuyu oblast' // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury Instituta russkoj literatury. M., L., AS SSSR Publ., 1958. T. XIV. pp. 613–618.